

1Sm 20:30 וַיִּחַר-אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵי-נְעוֹת הַמִּרְדּוֹת  
הֲלֹא יָדַעְתִּי כִּי-בָחַר אֶתָּה לְבִן-יִשְׂרָאֵל לְבִשְׂתָּהּ וְלְבִשְׂתַּי אֶרְנֹת אִמִּי:

1Sm 20:30 καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ ἐπὶ Ἰωναθαν σφόδρα  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Υἱὲ κορασίων αὐτομολούντων,  
οὐ γὰρ οἶδα ὅτι μέτοχος εἶ σὺ τῷ υἱῷ Ἰεσσαί  
εἰς αἰσχύνην σου καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρός σου;

1Sm 20:30 Et la colère de Shâ'ül s'est enflammée contre Yehônâthân, [*beaucoup*],  
et il lui a dit :  
Fils d'une pervertie dans la rébellion ! [*Fils de jeunes-filles transfuges!*] <sup>1</sup> ÷  
Est-ce que je ne sais pas que tu prends parti pour [*tu es le complice*] le fils de Yshai  
pour ta honte et la honte de la nudité [*du dévoilement*] de ta mère ?

2Sm. 23: 7 וְאִישׁ יָנַע בָּהֶם יִמְלֵא בְרִזָּל וְעַץ חֲנִית וּבְאֵשׁ שָׂרוּף יִשְׂרָפוּ בִּשְׂבֹת:

2Sm. 23: 7 καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιάσει ἐν αὐτοῖς, καὶ πληρὸς σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος,  
καὶ ἐν πυρὶ καύσει καυθήσονται αἰσχύνῃ αὐτῶν.

2Sm. 23: 6 Mais les (fils de) Belî'al {= vauriens} [*ils*] sont tous comme épine qu'on rejette ÷  
car on ne les prendra pas avec la main.

2Sm. 23: 7 Et un homme qui y touchera [*Et un homme ne se fatiguera pas parmi elles*] :  
il s'emplit {= se munit} d'un fer ou d'un bois de lance ÷  
et par le feu, on les brûlera, on les brûlera sur place°  
LXX ≠ [*et par le feu, on les brûlera : elles seront brûlées pour leur honte*].

<sup>1</sup> voir Jud 16:12

αἰσχύνη honte

1Rs. 18:19 ועתה שלח קבץ אלי את כל ישראל אל הר הכרמל  
 ואת נביאי הבעל ארבע מאות וחמשים  
 ונביאי האשרה ארבע מאות אכלי שלחן איזבל :

3Rs. 18:19 καὶ νῦν ἀπόστειλον  
 συνάθροισον πρὸς με πάντα Ἰσραὴλ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον  
 καὶ τοὺς προφήτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους καὶ πενήκοντα  
 καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἁλσῶν τετρακοσίους  
 ἐσθίοντας τράπεζαν Ἰεζαβελ.

1Rs. 18:17 Et il est advenu, dès que 'A'hâb a vu 'Eli-Yâhou ÷  
 il lui a dit : Te voilà, toi qui portes malheur à [*pervertis*] Israël.

1Rs. 18:18 Et (Eli-Yâhou) a dit : Ce n'est pas moi qui porte malheur à [*pervertis*] Israël,  
 mais toi et la maison de ton père ÷  
 car vous avez abandonné YHVH et que tu es allé à la suite des Bâ'alim.

1Rs. 18:19 Et maintenant, envoie rassembler tout Israël près de moi sur le mont Carmèl [*Karmêlios*] ÷  
 avec les quatre cent cinquante prophètes de Bâ'al [*de la Honte*]  
 et les quatre cents prophètes de 'Ashêrâh [*des Bosquets-sacrés*]  
 qui mangent à la table de Yzabel.

1Rs. 18:25 ויאמר אליהו לנביאי הבעל בחרו לכם הפר האחד ועשו ראשנה  
 כי אתם הרבים  
 וקראו בשם אלהיכם ואש לא תשימו :

3Rs. 18:25 καὶ εἶπεν Ἡλιου τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνης  
 Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι,  
 ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς,  
 καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθήτε.

1Rs. 18:25 Et 'Eli-Yâhou a dit aux prophètes de Bâ'al [*≠ de la Honte*] :  
 Choisissez-vous un taureau et préparez[-le] les premiers,  
 car vous êtes les (plus) nombreux ÷  
 puis criez [*invoquez*] le nom de votre dieu, mais vous ne mettez pas le feu.

2Rs. 8:11 ויעמד את פניו וישם עד-בש ויבך איש האלהים :

4Rs 8:11 καὶ παρέστη τῷ προσώπῳ αὐτοῦ καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνης,  
 καὶ ἔκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.

2Rs 8: 9 Et 'Hazâh-'El est allé à sa rencontre (...)  
 et il a dit : Ton fils, Ben-Hadad, roi de 'Arâm m'a envoyé vers toi,  
 pour dire : (Sur)vivrai-je à cette maladie-ci ?

2Rs 8:10 Et 'Elisha' lui a dit : Va et dis-lui [TM Tu ne vivras pas] [vers. Tu vivras de vie !]  
 mais YHVH m'a fait voir que de mort il mourra.

2Rs 8:11 Et il a figé ses traits et il a été troublé jusqu'à en avoir honte [*la honte*] {= blémir} ÷  
 et il a pleuré, l'homme de Dieu.

2Rs 8:12 Et 'Hazâh-'El a dit : Pourquoi mon seigneur pleure-t-il ? ÷  
 Et il a dit : Parce que je sais ce que tu feras aux fils d'Israël : du mal !

αἰσχύνη honte

2Ch. 32:21 וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכְחֹד כָּל־גִּבּוֹר חֵיל וַנִּגְיֵד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר  
וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים לְאֶרְצוֹ וַיָּבֵא בַּיִת אֱלֹהָיו  
וּמִצִּיאֹ [וּמִצִּיאִי] מֵעֵי שֵׁם הַפִּילֵהוּ בַּחֲרָב:

2Par 32:21 καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον,  
καὶ ἐξέτριψεν πᾶν δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν  
ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ἀσσοῦρ,  
καὶ ἀπέστρεψεν μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.  
καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ,  
καὶ τῶν ἐξεληθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ.

2Chr. 32:21 Et YHVH a envoyé un messager  
qui a exterminé  
tous les braves (pleins) de vaillance et les princes et les chefs [*stratèges*],  
dans le camp du roi de 'Assour ÷  
et (ce dernier), la honte à la face, s'en est retourné dans sa terre  
et il est entré dans la Maison de son dieu  
et [TM quelques uns de] ceux qui étaient sortis de ses entrailles°  
l'ont fait tomber [TM là] sous le glaive.

## αἰσχύνη honte

Esd 1 8:74 καὶ διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν  
παρεδόθημεν σὺν τοῖς ἀδελφοῖς ἡμῶν  
καὶ σὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ σὺν τοῖς ἱερεῦσιν ἡμῶν  
τοῖς βασιλεῦσιν τῆς γῆς  
εἰς ῥομφαίαν καὶ αἰχμαλωσίαν καὶ προνομὴν μετὰ αἰσχύνης  
μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας.

Esd 1 8:74 *Et à cause de nos fautes et de celles de nos pères  
nous avons été livrés avec nos frères, avec nos rois et avec nos prêtres  
aux rois de la terre, pour l'épée, la captivité et le butin, dans la honte,  
jusqu'au jour d'aujourd'hui.*

Esd. 9: 6 וְאָמַרְהָ אֱלֹהֵי בְּשֹׁתִי וְנִכְלַמְתִּי לְהַרְרִים אֱלֹהֵי פָנַי אֵלַיָּךְ  
כִּי עֲוֹנוֹתֵינוּ רַבּוּ לְמַעַלְהָ רִאשׁ וְאַשְׁמַתְנוּ גְדֹלָה עַד לְשָׁמַיִם:

Esd. 9: 7 מִיָּמֵינוּ אֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
וּבְעֲוֹנוֹתֵינוּ גָּתְנוּ אֲנַחְנוּ מַלְכֵינוּ כַּהֲנִינוּ בְיָד | מַלְכֵי הָאָרֶץ  
בְּחָרֵב בְּשָׁבִי וּבְבֹנָה וּבְבִשְׁת פָּנַי כַּהֲיוֹם הַזֶּה:

Esd 2 9: 6 καὶ εἶπα  
Κύριε, ἠσχύνθη καὶ ἐνετράπη τοῦ ὑψῶσαι τὸ πρόσωπόν μου πρὸς σέ,  
ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν,  
καὶ αἱ πλημμέλειαι ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς οὐρανόν.

Esd 2 9: 7 ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἔσμεν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλη  
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·  
καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν  
παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν  
ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν  
ἐν ῥομφαίᾳ  
καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ  
καὶ ἐν αἰσχύνη προσώπου ἡμῶν  
ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη.

Esd. 9: 6 Et j'ai dit :  
Mon Dieu, j'ai (trop) honte et je suis (trop) rempli de confusion  
pour lever vers toi ma face, ô mon Dieu ÷  
car nos fautes [iniquités] se sont multipliées jusqu'à dépasser nos têtes  
et notre culpabilité a grandi jusqu'aux cieux.

Esd. 9: 7 Depuis les jours de nos pères,  
nous sommes dans une grande culpabilité,  
jusqu'à ce jour ÷  
et à cause de nos fautes [iniquités],  
nous avons été livrés, nous, nos rois et nos prêtres [fils],  
aux mains des rois des terres,  
au glaive et à la captivité et au pillage  
et à la honte de notre face,  
comme (il en est) en ce jour.

## αἰσχύνη honte

- Jdth 9: 2 Κύριε ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Συμεων,  
ὃ ἔδωκας ἐν χειρὶ ῥομφαίαν εἰς ἐκδίκησιν ἀλλογενῶν,  
οἱ ἔλυσαν μήτραν παρθένου εἰς **μίασμα**  
καὶ ἐγύμνωσαν μηρὸν εἰς **αἰσχύνην**  
καὶ ἐβεβήλωσαν μήτραν εἰς **ὄνειδος**.  
εἶπας γάρ Οὐχ οὕτως ἔσται, καὶ ἐποίησαν·
- Jdth 9: 1 *Judith est tombée sur sa face, s'est mis de la cendre sur la tête  
et s'est dénudée du sac qu'elle avait revêtu  
— c'était justement l'heure  
où, à Jérusalem, dans la Maison de Dieu, on offrait l'encens de ce soir-là —  
et Judith a crié d'une voix forte vers le Seigneur et elle a dit :*
- Jdth 9: 2 *Seigneur, Dieu de mon père Symeôn,  
qui a mis dans sa main l'épée afin de châtier des étrangers  
qui avaient délié {= violé} la matrice d'une vierge pour (sa) **souillure**,  
dénudé sa cuisse pour (sa) **honte**  
et profané sa matrice pour (son) **opprobre** ;  
car tu avais dit : Ce n'est pas ainsi qu'on agit — et ils l'avaient fait.*
- Jdth 13:16 καὶ ζῆ κύριος, ὃς διεφύλαξέν με ἐν τῇ ὁδῷ μου, ἣ ἐπορεύθην,  
ὅτι ἠπάτησεν αὐτὸν τὸ πρόσωπόν μου εἰς **ἀπώλειαν** αὐτοῦ,  
καὶ οὐκ ἐποίησεν ἀμάρτημα μετ' ἐμοῦ εἰς **μίασμα** καὶ **αἰσχύνην**.
- Jdth 13:15 *Et tirant la tête de la besace elle l'a montrée et leur a dit :  
Voici la tête d'Holopherne, le général en chef de l'armée d'Assour,  
et voici la moustiquaire sous laquelle il était couché dans ses / son ivresses ;  
le Seigneur l'a frappé par une main de femme !*
- Jdth 13:16 *Oui, aussi vrai que vit le Seigneur, qui m'a bien gardée dans la route où j'ai marché,  
ma face l'a séduit pour (sa) **perdition**  
mais il n'a pas commis de péché avec moi pour (ma) **souillure** et (ma) **honte**.*
- Jdth 14:18 Ἠθέτησαν οἱ δοῦλοι,  
ἐποίησεν **αἰσχύνην** μία γυνὴ τῶν Εβραίων  
εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ναβουχοδοноσορ·  
ὅτι ἰδοὺ Ολοφέρνης χαμαί, καὶ ἡ κεφαλὴ οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτῷ.
- Jdth 14:17 *Et (Bagoas) est entré dans la tente où logeait Judith et il ne l'a pas trouvée ;  
alors il s'est élancé vers les troupes et il a crié :*
- Jdth 14:18 *Les esclaves se sont révoltés  
Une seule femme des Hébreux a fait **honte** à la maison du roi Nabuchodonosor :  
Holopherne est à terre et sa tête n'est plus sur lui !*

## αἰσχύνη honte

- 1Ma 1:28 καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν,  
καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰακωβ ἐνεδύσατο αἰσχύνην.
- 1Ma 1:21 *Et (Antiochos) a pénétré dans le Sanctuaire° avec arrogance,  
et il a pris l'autel d'or et le lampadaire de lumière et tous ses accessoires,*
- 1Ma 1:22 *et la table de proposition,  
les vases à libation, les coupes-à-aspersion, les cassolettes d'or,  
et le voile, les couronnes, la décoration d'or qui était sur la façade du Sanctuaire,  
et il a enlevé tout le revêtement.*
- 1Ma 1:23 *Il a pris l'argent, l'or et les objets désirables° {= précieux},  
il a pris aussi les trésors cachés qu'il a trouvés.*
- 1Ma 1:24 *Ayant tout pris,<sup>2</sup> il s'en est allé dans sa terre;  
il avait fait un grand carnage et parlé avec une grande arrogance.*
- 1Ma 1:25 *Il y eut grand deuil sur Israël dans tous leurs lieux (...)*
- 1Ma 1:28 *La terre a tremblé pour ses habitants ;  
et toute la maison de Jacob s'est vêtue de honte.*
- 2Ma 5: 7 τῆς μὲν ἀρχῆς οὐκ ἐκράτησεν,  
τὸ δὲ τέλος τῆς ἐπιβουλῆς αἰσχύνην λαβὼν  
φυγὰς πάλιν εἰς τὴν Ἀμμανῆτιν ἀπῆλθεν.
- 2Ma 5: 6 *Jason a fait un carnage impitoyable de ses propres concitoyens (...)*
- 2Ma 5: 7 *Mais il ne s'est pas emparé du principat  
et, finalement, de son coup n'ayant retiré que honte,  
il s'en est allé de nouveau comme fugitif en Ammanitide.*
- 3Ma 6:34 οἳ τε πρὶν εἰς ὄλεθρον καὶ οἰωνοβρώτους αὐτοὺς ἔσεσθαι τιθέμενοι  
καὶ μετὰ χαρᾶς ἀπογραφάμενοι  
κατεστέναξαν αἰσχύνην ἐφ' ἑαυτοῖς περιβαλόμενοι  
καὶ τὴν πυρόπνου τὸλμαν ἀκλεῶς ἐσβεσμένοι.
- 3Ma 6:32 *Laissant la triste mélodie de leurs lamentations,  
(les Juifs) ont pris le cantique de leurs pères,  
(par lequel) ils louaient Dieu qui sauve et qui opère-des-prodiges ;  
tous les gémissements, tous les pleurs étaient oubliés  
ils ont formé des rondes, en signe de leur joie paisible (...)*
- 3Ma 6:34 *Ceux qui précédemment croyaient  
qu'ils étaient destinés à la ruine et à être dévorés par des oiseaux rapaces  
ceux qui les enregistraient avec joie (pour l'exécution)  
ont gémi, eux-mêmes couverts de honte  
et leur insolence qui jetait le feu a été éteinte de façon humiliante.*

---

<sup>2</sup> Les clauses financières du traité d'Apamée constituaient une lourde charge pour la trésorerie des rois de Syrie.  
Le pillage des temples était un expédient commode et fructueux.

## αἰσχύνη honte

- Ps. 35:26 יִבְשׁוּ וַיִּחְפְּרוּ | יַחְדָּר שְׂמֵחִי רַעְתִּי יִלְבְּשׁוּ-בִשְׂת וְכִלְמָה  
הַמְגִדִילִים עָלַי:
- Ps. 34:26 αἰσχυνθείσαν και ἐντραπείησαν ἅμα  
οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου,  
ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην και ἐντροπήν  
οἱ μεγαλορρημονοῦντες ἐπ' ἐμέ.
- Ps. 35:26 Qu'ils aient honte et soient couverts-de-honte [remplis de confusion] ensemble  
ceux qui se réjouissent de mon malheur !  
qu'ils soient vêtus de honte et de confusion ÷  
ceux qui se grandissent [tiennent des propos hautains] contre moi {= à mes dépens} !
- Ps. 40:15 יִבְשׁוּ וַיִּחְפְּרוּ | יַחְדָּר מִבְּקָשִׁי נַפְשִׁי לְסִפּוֹתָהּ יִסְגּוּ אַחֲוֹר וַיִּכְלְמוּ  
חַפְצֵי רַעְתִּי:  
יִשְׁמוּ עַל-עֵקֶב בְּשִׁפּוֹם הָאֲמָרִים לִי הָאֵחָ | הָאֵחָ:
- Ps. 40:16
- Ps. 39:15 καταισχυνθείσαν και ἐντραπείησαν ἅμα  
οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν,  
ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω και ἐντραπείησαν  
οἱ θέλοντές μοι κακά,
- Ps. 39:16 κομισάσθωσαν παραχρήμα αἰσχύνην αὐτῶν  
οἱ λέγοντές μοι Εὐγε εὐγε.
- Ps. 40:14 Veuille, YHVH, [Qu'il te plaise, Seigneur, de] me délivrer ! ÷  
YHVH, à mon secours, hâte-toi ! [à me secourir, sois attentif!]
- Ps. 40:15 Qu'ils aient honte [soient couverts-de-honte]  
et soient couverts-de-honte [remplis de confusion] (tous) ensemble  
ceux qui recherchent ma vie pour me l'enlever [enlever°],  
qu'ils reculent et soient remplis de confusion ÷  
ceux qui prennent plaisir à [veulent] mon malheur;
- Ps. 40:16 Qu'ils soient désolés en-retour de leur honte  
LXX ≠ [Que soudainement ils reçoivent-en retour leur honte] ÷  
ceux qui me disent : Ah ! Ah !
- Ps. 44:16 כָּל-הַיּוֹם כְּלִמְתִּי נִגְדִי וּבִשְׂת פָּנַי כְּסִתָּנִי:
- Ps. 43:16 ὅλην τὴν ἡμέραν ἢ ἐντροπή μου κατεναντίον μου ἐστίν,  
και ἢ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέν με
- Ps. 44:16 Tout le jour, ma confusion est devant moi ÷ et la honte couvre ma face ;
- Ps. 44:17 sous les cris de celui qui insulte et outrage ÷ devant un ennemi avide de vengeance.

## αἰσχύνη honte

- Ps. 69:20 אַתָּה יָדַעַתָּ הַרְפָּתִי וּבִשְׁתִּי וּכְלֻמָּתִי נִגְדָהּ כָּל-צוּרָרַי :
- Ps. 68:20 σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου  
καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἔντροπήν μου·  
ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με.
- Ps 69:19 ... à cause de mes ennemis rachète°-moi {= libère-moi} [*délivre-moi*].
- Ps 69:20 [*Car*], Toi, tu sais mon **insulte** / opprobre, ma **honte** et ma **confusion** ÷  
devant Toi (sont) tous mes adversaires [*oppresseurs*].
- Ps. 69:21 L' **insulte** / opprobre m'a brisé le cœur : je suis inguérisable ;  
j'espérais un geste (de compassion) / qu'on me plaigne, et rien ! ...
- Ps. 71:13 יְבֹשֵׁי יְכֹלֹוּ שְׂטָנַי נִפְשֵׁי יַעֲטֹוּ הַרְפָּה וּכְלֻמָּה מִבְּקִשֵׁי רַעֲתָי :
- Ps. 70:13 αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχὴν μου,  
περιβαλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἔντροπήν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.
- Ps. 71:12 O Dieu, ne t'éloigne pas de moi ÷  
mon Dieu, à mon secours, hâte-Toi [*sois attentif / proche*] !
- Ps. 71:13 Qu'ils **aient honte** et soient achevés [≠ *disparaissent*],  
ceux qui s'en prennent à ma vie [*ceux qui accusent mon âme*]  
qu'ils soient **couverts**° d'**insulte**(s) / opprobre [*couverts de honte*] et de **confusion** ÷  
ceux qui cherchent mon malheur.
- Ps. 89:46 הַקְצַרְתָּ יָמַי עַל-וַיּוֹמִי הַעֲטִיתָ עָלָיו בּוֹשָׁה סִלָּה :
- Ps. 88:46 ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ,  
κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην. {διάψαλμα.}
- Ps. 89:40 Tu as répudié [*renversé*] l'alliance de ton serviteur (...)
- Ps. 89:46 Tu as écourté les jours de sa jeunesse [*de son temps*] ÷  
Tu l'as **enveloppé** de [*répandu sur elle de la*] **honte**°. Sèlân.
- Ps. 109:28 יִקְלְלוּ-הַהֵמָּה וְאַתָּה תִּבְרַךְ קָמוּ א | וַיִּבְשׂוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׁמַח :
- Ps. 109:29 יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלֻמָּה וַיַּעֲטֹוּ כַּמְעִיל בְּשָׂמָם :
- Ps 108:28 καταράσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις·  
οἱ ἐπαιστηνόμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν,  
ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.
- Ps 108:29 ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἔντροπήν  
καὶ περιβαλέσθωσαν ὡσεὶ διπλοῖδα αἰσχύνην αὐτῶν.
- Ps. 109:28 Ils maudiront, et, Toi, Tu béniras ;  
ils se sont levés et ils ont **eu honte**,  
[*ceux qui se sont dressés contre moi ont eu honte*] ;  
et ton serviteur se réjouira.
- Ps. 109:29 Que ceux qui m'accusent soient **revêtus** de **confusion** ÷  
et **couverts**° [*enveloppés*] de leur **honte**  
comme d'un manteau [*manteau-double*].

## αἰσχύνη honte

Ps. 132:18 אֲוִיבֵי אֲלֶבֶשׁ בְּשֵׁת וְעֲלֵיו יִצְיִן נִזְרוֹ:

Ps 131:18 τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην,  
ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἅγιασμα μου.

Ps. 132:13 Car YHVH a choisi Çîôn [Sion] ÷ il l'a désirée [choisie<sup>o</sup>] pour habitation (...)

Ps. 132:17 Là, je ferai germer / lever une corne pour David÷  
j'ai disposé [préparé] une lampe pour mon oint / Messie.

Ps. 132:18 Ses ennemis, je les revêtirai de honte ÷  
et sur lui brillera / fleurira<sup>o</sup> son diadème <sup>3</sup>  
LXX ≠ [et sur lui fleurira ma consécration].

Ode 7:33 καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοίξαι τὸ στόμα,  
αἰσχύνη καὶ ὄνειδος ἐγενήθη τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς σεβομένοις σε.

Dan. 3:33 [Et maintenant, nous n'osons pas ouvrir la bouche,  
la honte et l'opprobre sont advenus à tes serviteurs et à ceux qui t'adorent.]

Ode 7:40 οὕτως γενέσθω ἡ θυσία ἡμῶν ἐνώπιόν σου σήμερον καὶ ἐκτελέσαι ὄπισθέν σου,  
ὅτι οὐκ ἔστιν αἰσχύνη τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σοί.

Dan. 3:39 [Mais avec une âme brisée et un souffle  
puissions-nous être agréés (de toi),  
comme des holocaustes de béliers et de taureaux  
et comme des myriades d'agneaux gras].

Dan. 3:40 [Que tel soit notre sacrifice devant toi aujourd'hui  
et qu'il soit une expiation devant toi,  
car il n'y a pas de honte pour ceux qui mettent leur confiance en toi ]

---

<sup>3</sup> Cf. Lev. 8 : 9 « la fleur d'or, le saint diadème ».

## αἰσχύνη honte

- Pro. 9:13 אִשָּׁת כְּסִילוֹת הַמַּיָּה פְּתוּיֹת וּבִלְיִדְעָה מָה:
- Pro. 9:13 Γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεῆς ψωμοῦ γίνεταί, ἣ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνην.
- Pro. 9:13 Dame sottise est turbulente ÷ (toute) naïveté et ne sachant **rien**  
LXX ≠ [Femme insensée et hardie {= impudente} vient à être dénuée d'une bouchée de pain, elle qui ne sait pas ce qu'est la **honte**].
- Pro. 19:13 הֲנֹת לְאָבִיו בֶּן כָּסִיל וְדַלָּף טָרַד מְדִינַי אִשָּׁה:
- Pro. 19:13 αἰσχύνη πατρὶ υἱὸς ἄφρων, καὶ οὐχ ἄγναι εὐχαὶ ἀπὸ μισθώματος ἑταίρας.
- Pro. 19:13 Calamité [**Honte**] pour son père, un fils sot [*insensé*] ÷  
et gouttière qui ne cesse (de couler), les querelles d'une femme  
LXX ≠ [et ils ne sont pas purs° les vœux (payés) du salaire° d'une prostituée].
- Pro. 26:11a ἔστιν αἰσχύνη ἐπάγουσα ἁμαρτίαν,  
καὶ ἔστιν αἰσχύνη δόξα καὶ χάρις.
- Pro. 26:11a [ Il y a une **honte** qui mène au péché ;  
et il y a une **honte** qui est gloire et grâce.]
- Job 6:20 בָּשׂוּ כִּי־בָטַח בָּאוּ עָדֶיהָ וַיִּחַפְּרוּ:
- Job 6:20 καὶ αἰσχύνην ὀφειλήσουσιν οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεποιθότες.
- Job 6:15 Mes frères m'ont trahi comme un torrent ÷  
comme le lit / ruissellement des torrents, ils ont passé.  
LXX ≠ [Mes proches ne m'ont pas vu,  
comme un torrent qui disparaît ou comme une vague, ils ont passé près de moi.]
- Job 6:16 Ils sont assombris par la glace ÷ sur eux s'amoncelle la neige  
LXX ≠ [Ceux qui me révéraient maintenant tombent sur moi ;  
comme neige ou glace dressée ...].
- Job 6:17 Au temps où ils sont emportés°, ils disparaissent ÷  
dès qu'il fait chaud, ils s'éteignent° sur place  
LXX ≠ [Comme elle a fondu quand la chaleur est advenue,  
on ne reconnaît pas où elle était] (...)
- Job 6:19 Les caravanes de Théma° les regardaient {= cherchaient du regard} ÷  
les voyageurs de Shebâ° s'attendaient à eux.  
LXX ≠ [Voyez les routes de ceux de Thémân, vous qui marquez les chemins des Sabéens].
- Job 6:20 Ils **ont honte** d'avoir eu confiance ÷  
arrivés sur leurs bords, ils **sont couverts de honte**.  
LXX ≠ [Et ils seront contraints à la **honte** / auront une dette de **honte**,  
ceux qui se confient dans les cités et les biens.]
- Job 8:22 שְׂנְאִיהָ יִלְבְּשׁוּ־בִשָּׁת וְאֶהָל רְשָׁעִים אֵינָנִי:
- Job 8:22 οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην,  
δαίαιτα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται.
- Job 8:22 Ceux qui te haïssent [*Mais tes ennemis*] seront vêtus de **honte** ÷  
et la tente des méchants [*l'habitation des impies*] ne sera plus.

## αἰσχύνη honte

- Sira 4:20 Συντήρησον καιρὸν καὶ φύλαξαι ἀπὸ πονηροῦ  
καὶ περὶ τῆς ψυχῆς σου μὴ αἰσχυνθῆς·
- Sira 4:21 ἔστιν γὰρ αἰσχύνη ἐπάγουσα ἁμαρτίαν,  
καὶ ἔστιν αἰσχύνη δόξα καὶ χάρις.
- Sira 4:20 [HB, Lat + Mon fils] *Garde*° {= *Observe*} *le bon moment et garde-toi du mal,*  
*et de toi-même tu n'auras pas honte.*
- Sira 4:21 *Car il y a une honte qui amène le péché*  
*et il y a une honte qui est gloire et grâce.*
- Sira 5:14 Μὴ κληθῆς ψίθυρος καὶ τῇ γλώσσει σου μὴ ἐνέδρευε  
ἐπὶ γὰρ τῷ κλέπτῃ ἐστὶν αἰσχύνη καὶ κατάγνωσις πονηρὰ ἐπὶ διγλώσσου.
- Sira 5:14 *Ne te fais pas traiter de rapporteur et avec ta langue ne tends pas de pièges ;*  
*car la honte vient sur le voleur, et une condamnation sévère sur la langue double.*
- Lat. [Car sur le voleur vient confusion et regret,  
sur l'homme à la langue double très mauvaise réputation  
mais pour le rapporteur, il y a haine, inimitié et outrage]
- Sira 5:15 ἐν μεγάλῳ καὶ ἐν μικρῷ μὴ ἀγνόει καὶ ἀντὶ φίλου μὴ γίνου ἐχθρός·
- Sira 6: 1 ὄνομα γὰρ πονηρὸν αἰσχύνῃ καὶ ὄνειδος κληρονομήσει·  
οὕτως ὁ ἁμαρτωλὸς ὁ δίγλωσσος.
- Sira 6: 1 *Car (qui a) mauvais renom héritera de la honte et de l'opprobre ;*  
*ainsi en est-il du pécheur à la parole double.*
- Sira 20:22 ἔστιν ἀπολλύων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ δι' αἰσχύνῃν,  
καὶ ἀπὸ ἄφρονος προσώπου ἀπολεῖ αὐτήν.
- Sira 20:23 ἔστιν χάριν αἰσχύνῃς ἐπαγγελόμενος φίλῳ,  
καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν ἐχθρὸν δωρεάν.
- Sira 20:22 *Tel se perd par (fausse) honte*  
*et il se perd par peur d'un insensé !*
- Sira 20:23 *Tel par honte promet à son ami*  
*et il acquiert {= s'en fait} gratuitement un ennemi.*
- Sira 20:26 ἦθος ἀνθρώπου ψευδοῦς ἀτιμία,  
καὶ ἡ αἰσχύνῃ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐνδελεχῶς.
- Sira 20:26 *La conduite d'un homme menteur est déshonorante,*  
*et sa honte est avec lui, continuellement.*



## αἰσχύνη honte

Isaïe 3: 9 הַכָּרַת פְּנֵיהֶם עֲנֹתָהּ בָּם וַחֲטָאתָם כְּסֹדִם הִגִּידוּ לֹא כִּחְדוֹ  
אִי לְנַפְשָׁם כִּי־גִמְלוּ לָהֶם רָעָה:

Isaïe 3: 9 καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς·  
τὴν δὲ ἀμαρτίαν αὐτῶν ὡς Σοδομων ἀνήγγειλαν καὶ ἐνεφάνισαν.  
οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, διότι βεβούλευνται βουλήν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν

Isaïe 3: 9 L'expression [La honte] de leur face témoigne contre eux  
et comme Sodom [Sodome], ils publient [annoncent] leur péché,  
ils ne (le) cachent pas [ils (le) manifestent] ÷  
malheur à leur âme / à eux, car ils ont fait° eux-mêmes leur mal !  
LXX ≠ [Malheur à leur âme, car ils ont tenu conseil contre eux-mêmes, un mauvais conseil],

Isaïe 19: 9 וּבָשׁוּ עַבְדֵי פִשְׁתִּים שְׂרִיקוֹת וְאַרְגָּיִם חוּרֵי:

Isaïe 19: 9 καὶ αἰσχύνη λήμψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν  
καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον,

Isaïe 19: 9 Et ils auront-honte [la honte saisira],  
ceux qui œuvrent {= travaillent} le lin cardé ÷  
et (les) tisserands de (linge) blanc° [ceux qui œuvrent {= travaillent} le byssus].

Isaïe 20: 4 כֵּן יִנְהַג מֶלֶךְ־אֲשׁוּר אֶת־שְׂבִי מִצְרַיִם וְאֶת־גְּלוֹת כּוּשׁ  
נְעָרִים וְזָקְנִים עָרוֹם וְנָחַף  
וְחֹשׁוֹפֵי שֵׁת עֲרֹנֹת מִצְרַיִם:

Isaïe 20: 4 ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου καὶ Αἰθιοπίων,  
νεανίσκους καὶ πρεσβύτας, γυμνοὺς καὶ ἀνυποδέτους ἀνακεκαλυμμένους  
τὴν αἰσχύνην Αἰγύπτου.

Isaïe 20: 3 Et YHVH a dit :  
Comme mon serviteur Yesha‘-Yâhou est allé nu et déchaux ÷  
trois années, signe et prodige au sujet de l’Egypte et de Koush [des Éthiopiens],

Isaïe 20: 4 ainsi le roi de Ἀssour conduira [mènera]  
les captifs de l’Egypte et les déportés de Koush [des Éthiopiens]  
— jeunes-garçons [jeunes-gens] et anciens {= jeunes et vieux} — nus et déchaux ÷  
et fesses découvertes° : la nudité de l’Egypte [dévoilés, la honte de l’Egypte].

## αἰσχύνη honte

Isaïe 30: 3 וְהָיָה לְכֶם מְעוֹז פְּרַעַה לְבִשְׁת׃ וְהִקְסוֹת בְּצַל־מִצְרַיִם לְכָל־מָה:

Isaïe 30: 3 ἔσται γὰρ ὑμῖν ἡ σκέπη Φαραω εἰς αἰσχύνην  
καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' Αἴγυπτον ὄνειδος.

Isaïe 30: 2 Ils se mettent en route pour descendre en Egypte, sans avoir interrogé ma bouche ÷  
pour se fortifier sous le refuge de Pharaon [*pour être secourus par Pharaon*]  
et pour s'abriter à l'ombre de [*et être abrités par*] l'Egypte.

Isaïe 30: 3 Et pour vous, le refuge [*l'abri*] de Pharaon sera une honte ÷  
et (pour) ceux qui s'abritent à l'ombre de l'Egypte (ce sera) la confusion  
LXX ≠ [*et, pour ceux qui se confient en l'Egypte, (ce sera) l'opprobre*].

Isaïe 30: 5 כָּל הַבְּאִישׁ עַל־עַם לֹא־יִוְעִילוּ לְמוֹ  
לֹא לְעֹזֹר וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי לְבִשְׁת׃ וְגַם־לְהַרְפֶּה:

Isaïe 30: 5 πρὸς λαόν, ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν,  
ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

Isaïe 30: 4 Que ses chefs soient à Ço'ân ÷ et que ses messagers aient touché {= atteint} 'Hanés,

Isaïe 30: 5 tous éprouveront dégoût [Q. ≠ **auront honte**] d'un peuple qui ne sert de rien ÷  
qui ne lui apporte ni secours ni service, mais honte et opprobre.

Isaïe 30: 4 [*Car il y a des chefs à Tanis, des messagers / anges mauvais : en vain ils se fatigueront...*]

Isaïe 30: 5 [*... (en recourant) à un peuple qui ne leur sera d'aucun profit,*  
LXX *ni comme secours, ni comme profit, mais honte et opprobre.*]

Isaïe 42:17 נִסְגּוּ אַחֲזֹר יִבְשׁוּ בִשְׁת׃ הַבְּטָחִים בַּפֶּסֶל  
הָאֲמָרִים לְמִסְכָּה אֲתָם אֱלֹהֵינוּ:

Isaïe 42:17 αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω·  
αἰσχύνθητε αἰσχύνην, οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς  
οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς Ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν.

Isaïe 42:17 [*Mais*] Ils reculeront en arrière et ils **auront-honte**, d'une (vraie) honte,  
ceux qui mettent leur confiance dans les statues [(*images*) *sculptées*] ÷  
ceux qui disent à une (idole de) [*des (idoles de)*] métal-fondu : Vous êtes nos dieux !

αἰσχύνη honte

- Isaïe 45:16 בּוֹשׁוּ וְגַם-נִכְלְמוּ כָּלֶם יַחְדּוֹ הִלְכוּ בְּכַלְמָה חַרְשֵׁי צִירִים:  
 Isaïe 45:17 יִשְׂרָאֵל נוֹשָׁע בִּיהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים  
 לֹא תִבְשׂוּ וְלֹא תִכְלְמוּ עַד-עוֹלָמֵי עֶד.
- Isaïe 45:16 αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ  
 καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ. ἐγκαινίξεσθε πρὸς με, νῆσοι.  
 Isaïe 45:17 Ἰσραὴλ σῶζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον·  
 οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος.
- Isaïe 45:15 Mais oui, Tu es un Dieu qui se cache ÷ Dieu d'Israël, sauveur !  
 LXX ≠ [Car Tu es / c'est Toi qui es Dieu, et nous ne le savions pas, Dieu d'Israël, sauveur !]  
 Isaïe 45:16 Ayez-honte et soyez remplis de confusion  
 LXX ≠ [Ils auront-honte et ils seront remplis de confusion]  
 [TM vous] tous ensemble, [≠ ceux qui s'opposent à lui] ÷  
 ils s'en iront dans la confusion, [≠ et ils s'en iront dans la honte ;]  
 les artisans (fabricants) d'idoles° [≠ Iles, renouvez-vous devant moi].
- Isaïe 45:17 Israël sera sauvé par YHVH, d'un salut d'éternités [éternel] ÷  
 vous n'aurez-honte ni ne serez remplis de confusion pour l'éternité [TM+ d'éternité°].
- Isaïe 47: 3 תִּגְלֵ עֲרוֹתַיְךָ גַם תִּרְאֶה חֲרָפְתְּךָ נֶקֶם אֶקַּח וְלֹא אֶפְנֶע אָדָם:  
 Isaïe 47: 3 ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνῃ σου, φανήσονται οἱ ὀνειδισμοί σου·  
 τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήψομαι, οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις.
- Isaïe 47: 1 Descends et assieds-toi sur la poussière [la terre], vierge, fille de Bâbèl [Babylone]!  
 assieds-toi à terre, sans trône [≠ entre dans la ténèbre], fille des Khaldéens ! ÷  
 car on ne t'appellera plus “délicate” et “raffinée”.
- Isaïe 47: 2 Prends la [double-]meule et mouds la farine,  
 découvre {= enlève} ton foulard [ton grand-voile],  
 dépouille-toi de ta robe-à-traîne [dévoile tes cheveux blancs],  
 découvre ton jarret [expose tes jarrets]  
 passe [franchis] les fleuves !
- Isaïe 47: 3 Elle sera découverte ta nudité [Elle sera dévoilée ta honte]  
 et il sera vu [paraîtra] aussi ton opprobre ! ÷  
 Je prendrai vengeance [Je prendrai de toi ce qui est juste]  
 et je ne rencontrerai nul humain (qui s'y oppose)  
 LXX ≠ [et je ne (te) livrerai plus les humains, ...].
- Isaïe 47:10 ותִּבְטַחַי בְּרַעְתְּךָ אֲמַרְתָּ אֵין רֹאֲנִי חֲכַמְתְּךָ וְדַעְתְּךָ הִיא שׁוֹבְבַתְךָ  
 ותִּאמְרֵי בְּלִבְךָ אֲנִי וְאַפְסֵי עוֹד:  
 Isaïe 47:10 τῆ ἐλπίδι τῆς πονηρίας σου. σὺ γὰρ εἶπας Ἐγὼ εἶμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτέρα.  
 γνῶθι ὅτι ἡ σύνεσις τούτων καὶ ἡ πορνεία σου ἔσται σοι αἰσχύνῃ.  
 καὶ εἶπας τῆ καρδίᾳ σου Ἐγὼ εἶμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτέρα.
- Isaïe 47:10 Tu te confiais en ton mal et tu disais : Personne ne me voit ;  
 C'est ta sagesse et ta science qui t'ont fait **tourmoyer en tous sens** ÷  
 alors que tu disais en ton cœur : Moi et rien que moi !  
 LXX ≠ [(Car tu mettais) ton espoir en ta méchanceté,  
 car tu disais : Moi, je suis et il n'y en a pas d'autre !  
 sache que l'intelligence de ces choses et que ta prostitution seront ta honte  
 alors que tu disais en ton cœur : Moi, je suis et il n'y en a pas d'autre !]

## αἰσχύνη honte

Isaïe 50: 6 גוֹי נִתְּתִי לְמַכּוֹת וּלְחַיִּי לְמַרְטִים פְּנֵי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלָמוֹת וְרָק:

Isaïe 50: 6 τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα,  
τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων·

Isaïe 50: 6 Mon dos, je l'ai donné {= livré} à ceux qui me frappaient,  
et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe

LXX ≠ [Mon dos, je l'ai donné {= livré} aux fouets  
et mes joues aux gifles] ÷

ma face, je ne l'ai pas cachée aux outrages et aux crachats

LXX ≠ [Or ma face, je ne l'ai pas détournée de la honte des crachats].

Isaïe 50: 5 Et le Seigneur [+YHVH] m'a secouru [≠ est devenu / s'est fait mon secours]  
c'est pourquoi je n'ai pas été rempli de confusion ÷

c'est pourquoi j'ai rendu ma face comme le silex

LXX ≠ [mais j'ai rendu ma face, comme un roc ferme] <sup>1</sup>

et je sais que je n'aurai pas honte.

Isaïe 54: 4 אֲלֹתֵי־רְאִי כִּי־לֹא תִבּוֹשִׁי וְאֶל־תִּכְלְמִי כִּי לֹא תִחַפְּרִי

כִּי בָשַׁת עַל־וַמִּיךְ תִּשְׁכַּחִי וְחַרְפַּת אֶלְמִנוּתֶיךָ לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד:

Isaïe 54: 4 μὴ φοβοῦ ὅτι κατησχύθης, μηδὲ ἐντραπήῃς ὅτι ὠνειδίσθης·

ὅτι αἰσχύνην αἰώνιον ἐπλήσῃ καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ.

Isaïe 54: 4 Ne crains pas, car tu n'auras point honte  
ne sois pas confuse, car tu ne seras pas couverte-de-honte

LXX ≠ [Ne crains pas, parce qu'on t'a couverte-de-honte  
ni ne sois confuse, parce qu'on t'a insultée] ÷

car la honte de ton adolescence [≠ éternelle], tu (!)oublieras

et l'opprobre de ton veuvage, tu ne t'en souviendras plus.

## αἰσχύνη honte

- Jér. 2:26 כְּבִשְׁתַּ גִּנְבֹּב כִּי יִמָּצֵא כֵּן הַבֵּיִשׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל  
הָמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם וְכַהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם:
- Jér. 2:26 ὡς αἰσχύνη κλέπτου ὅταν ἀλῶ, οὕτως αἰσχυθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ,  
αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν  
καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν.
- Jér. 2:26 Comme de la honte d'un voleur, lorsqu'il est trouvé,  
ainsi auront-honte ceux de la maison [*≠ les fils*] d'Israël ÷  
eux, leurs rois, leurs chefs, leurs prêtres et leurs prophètes ...
- Jér. 3:24 וְהַבִּשְׁתַּ אָכְלָה אֶת־יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ מִנְעוּרֵינוּ  
אֶת־צֹאֲנֵם וְאֶת־בְּקָרָם אֶת־בְּנֹתֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם:
- Jér. 3:25 נִשְׁכַּבְהָ בְּבִשְׁתָּנוּ וְתִכְסְנוּ כָּל־מַתְנֹנוּ  
כִּי לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ חָטֵאנוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ מִנְעוּרֵינוּ וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה  
וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
- Jér. 3:24 ἡ δὲ αἰσχύνη κατανάλωσεν τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν  
ἀπὸ νεότητος ἡμῶν,  
τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν  
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν.
- Jér. 3:25 ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν,  
διότι ἔναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρτομεν ἡμεῖς  
καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης  
καὶ οὐχ ὑπηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
- Jér. 3:24 La Honte a dévoré le (fruit du) labeur de nos pères depuis notre jeunesse ÷  
leurs moutons et leurs bœufs, leurs fils et leurs filles.
- Jér. 3:25 Couchons-nous dans notre honte et que nous recouvre notre confusion [*déshonneur*],  
car contre YHVH, notre Dieu, nous avons péché, nous et nos pères,  
depuis notre jeunesse, jusqu'à ce jour-ci ÷  
et nous n'avons pas écouté la voix de YHVH, notre Dieu !
- Jér. 20:18 לָמָּה זֶה מִרְחָם יְצֹאֲתִי לְרֵאוֹת עַמְּל וַיִּגְוֶן וַיִּכְלֹ בְּבִשְׁתַּ יָּמַי:
- Jér. 20:18 ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους,  
καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου;
- Jér. 20:18 Pourquoi donc suis-je sorti de la la matrice (maternelle),  
pour voir la peine et l'affliction [*la fatigue et la peine*] ÷  
et pour que mes jours s'achèvent [*continuent*] dans la honte ?

## αἰσχύνη honte

- Jér. 31:19 כִּי־אַחֲרַי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִנְדַּעְתִּי עַל־יָרֵךְ  
בְּשֵׁתִי וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נִשְׂאֵתִי חֲרַפְתָּ נְעוּרָי׃
- Jér. 38:19 ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου μετενόησα  
καὶ ὕστερον τοῦ γνῶναί με  
ἐστέναξα ἐφ' ἡμέρας αἰσχύνης  
καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον ὄνειδισμὸν ἐκ νεότητός μου.
- Jér. 31:18 Entendant [*≠ D'une écoute (attentive)*],  
Jér. 38:18 j'ai entendu Ephraïm qui hoche (la tête) [*se désole*] :  
Tu m'as corrigé et j'ai été corrigé, comme un veau [(jeune) taureau] non dressé ÷  
Fais-moi revenir et je ferai-retour, car tu es YHVH, mon Dieu.
- Jér. 31:19 Oui, après m'être détourné [*≠ après ma captivité*], je me suis repenti  
Jér. 38:19 et après que j'ai connu {= une fois instruit}, je me suis tapé sur la cuisse [*≠ j'ai soupiré ...*] ÷  
J'ai eu honte et même j'ai été couvert de confusion [*≠ ... à cause du jour de honte*]  
car je portais l'opprobre de ma jeunesse  
LXX ≠ [*et je t'ai montré que j'avais supporté l'insulte depuis ma jeunesse*].
- Ba 1:15 καὶ ἐρεῖτε  
Τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἡ δικαιοσύνη,  
ἡμῖν δὲ αἰσχύνη τῶν προσώπων  
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη,  
ἀνθρώπων Ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλημ
- Ba 1:15 *Et vous direz :*  
*Au Seigneur notre Dieu, la justice,*  
*mais pour nous, la honte au visage,*  
*comme il en est aujourd'hui,*  
*pour l'homme de Juda et les habitants de Jérusalem,*
- Ba 1:16 *pour nos rois et nos princes, pour nos prêtres et nos prophètes, pour nos pères,*  
Ba 1:17 *parce que nous avons péché devant le Seigneur ...*
- Ba 2: 6 τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἡ δικαιοσύνη,  
ἡμῖν δὲ καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἡ αἰσχύνη τῶν προσώπων  
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.
- Ba 2: 6 *Au Seigneur, notre Dieu, la justice,*  
*mais pour nous et pour nos pères, la honte au visage,*  
*comme il en est aujourd'hui.*

αἰσχύνη honte

- Eze. 7:18 וְחָגְרוּ שָׁקִים וְכִסְתָּהּ אוֹתָם פְּלָצוֹת  
וְאֵל כָּל-פָּנִים בּוֹשָׁה וּבְכָל-רֵאשֵׁיהֶם קָרְקָה:
- Eze. 7:18 καὶ περιζώσονται σάκκους,  
καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος,  
καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχύνη ἐπ' αὐτούς,  
καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα.
- Eze. 7:18 Et ils se ceindront d'un sac et la frayeur les enveloppera ÷  
et sur toutes les faces, la honte [+ sur eux] ;  
et sur toutes leurs têtes [toute tête], une tonsure.
- Eze. 16:36 כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה  
עַן הַשְׁפַּד נְחֹשֶׁתְךָ וְתִגְלַח עֶרְוֹתֶיךָ  
בְּתִזְוֹנוֹתֶיךָ עַל-מֵאֵהֶבֶיךָ וְעַל כָּל-גְּלוּלֵי תוֹעֵבוֹתֶיךָ  
וְכַדְמֵי בְנוֹיךָ אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם:  
לְכֵן הִנְנִי מִקְבֵּץ אֶת-כָּל-מֵאֵהֶבֶיךָ אֲשֶׁר עָרַבְתָּ עֲלֵיהֶם  
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר אָהַבְתָּ עַל כָּל-אֲשֶׁר שָׁנְאַתְּ  
וְקִבַצְתִּי אֹתָם עֲלֶיךָ מִסָּבִיב  
וְגִלִּיתִי עֶרְוֹתֶיךָ אֶל־הֶם וְרָאוּ אֶת-כָּל-עֶרְוֹתֶיךָ:
- Eze. 16:36 Τάδε λέγει κύριος  
Ἐνθ' ὧν ἐξέχεας τὸν χαλκὸν σου, καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου  
ἐν τῇ πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἐραστάς σου  
καὶ εἰς πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου  
καὶ ἐν τοῖς αἵμασιν τῶν τέκνων σου, ὧν ἔδωκας αὐτοῖς.
- Eze. 16:37 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ συναγωγῶ  
πάντας τοὺς ἐραστάς σου, ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς,  
καὶ πάντας, οὓς ἠγάπησας, σὺν πᾶσιν, οἷς ἐμίσεις·  
καὶ συναξῶ αὐτοὺς ἐπὶ σέ κυκλόθεν  
καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτούς,  
καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνην σου·
- Eze. 16:35 C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de YHVH :
- Eze. 16:36 Ainsi parle le Seigneur YHVH :  
Parce que ton bronze a été répandu {= dissipé} et ta nudité [honte] découverte  
dans tes prostitutions auprès de tes amants  
et auprès de toutes tes abominables Saletés  
LXX≠ [et dans tous tes penchants pour les iniquités]  
et à cause du sang de tes fils que tu leur as livrés,
- Eze. 16:37 Eh bien, voici que je vais rassembler tous tes amants à qui tu as été douce,  
tous ceux que tu as aimés comme ceux que tu as haïs ÷  
et je les rassemblerai contre toi de toute part,  
et je découvrirai ta nudité [tes méchancetés] devant eux  
et ils verront toute ta nudité [honte].

## αἰσχύνη honte

Eze. 22:10 עֲרוֹת־אָב גְּלַח־בֶּן טְמֵאת הַנְּדָה עֲנוּ־בָךְ:

Eze. 22:10 αἰσχύνην πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ  
καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθημένην ἑταπείνουν ἐν σοί·

Eze. 22:10 Chez toi,  
on découvre la nudité [honte] de son père ÷  
chez toi,  
celle qui est rendue impure par ses menstrues, [qui, indisposée, est dans l'impureté]  
on l'humilie.

Eze. 23:10 הַפֶּה גָּלוּ עֲרוֹתֶיהָ בְּנִיחָהּ וּבְנוֹתֶיהָ לְקַחוּ וְאוֹתָהּ בְּחָרֵב הַרְרָגוּ  
וְתִהְיֶינָם לְנָשִׁים וְשָׂפוּטִים עָשׂוּ בָּהּ:

Eze. 23:10 αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς,  
υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν·  
καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς γυναῖκας,  
καὶ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας. -

Eze. 23: 8 Et ses prostitutions d'Égypte, elle ne les a pas abandonnées (...)

Eze. 23: 9 C'est pourquoi je l'ai livrée aux mains de ses amants ÷  
aux mains des fils de 'Assour pour qui elle brûlait.

Eze. 23:10 Et ils ont découvert sa nudité [honte],  
ils ont pris ses fils et ses filles, et elle-même, ils l'ont tuée par l'épée ÷  
et elle est devenue renommée [(sujet de) bavardage] parmi les femmes,  
et ils ont exécuté des jugements sur elle.

## αἰσχύνη honte

Eze. 23:18 וַתִּגְלֵ תְּזַנּוּתֶיהָ וַתִּגְלֵ אֶת־עֲרֹתָהּ  
וַתִּקַּע נַפְשָׁהּ מֵעַלֶּיהָ כַּאֲשֶׁר נִקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אַחֹתָהּ:

Eze. 23:18 καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν πορνείαν αὐτῆς  
καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς,  
καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπ’ αὐτῆς,  
ὄν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

Eze. 23:18 Elle a (mis à) découvert ses prostitutions et découvert sa nudité [honte] ÷  
et (alors) mon âme s’est détachée [écartée] d’elle,  
comme elle s’était détachée° [écartée] de sa sœur.

Eze. 23:29 וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּשִׁנְאָה וְלִקְחוּ כָּל־יְגִיעֶךָ וְעִזְבוּךָ עֵינָם וְעָרְיָהּ  
וַיִּגְלֵהּ עֲרֹתָהּ וְזַמְתָּךְ וְזַנּוּתָךְ וְתִזְנֹתֶיהָ:

Eze. 23:29 καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσει  
καὶ λήψονται πάντα τοὺς πόνοὺς σου καὶ τοὺς μόχθους σου,  
καὶ ἔση γυμνή καὶ ἀσχημονοῦσα,  
καὶ ἀποκαλυφθήσεται αἰσχύνη πορνείας σου καὶ ἀσέβειά σου.  
καὶ ἡ πορνεία σου

Eze. 23:28 Car, ainsi parle le Seigneur YHVH :  
Voici, je vais te livrer aux mains de ceux que tu hais,  
aux mains de ceux dont ton âme s’est détachée° [écartée].

Eze. 23:29 Et ils agiront envers toi avec haine  
et ils prendront tout le (fruit de) ton labeur [de tes peines et de tes tracas],  
et ils t’abandonneront nue, complètement nue [≠ et tu seras nue et indécente] ÷  
ainsi sera découverte la nudité [honte] de tes prostitutions et de ton infamie ;  
et tes prostitutions ... (v.30 t’auront valu cela ...)

## αἰσχὺνη honte

- Dn θ 3:33 καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοῖξαι τὸ στόμα,  
αἰσχὺνη καὶ ὄνειδος ἐγενήθη τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς σεβομένοις σε.
- Dan. 3:33 καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοῖξαι τὸ στόμα,  
αἰσχὺνη καὶ ὄνειδος ἐγενήθη τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς σεβομένοις σε.
- Dan. 3:33 [*Et maintenant, nous n'osons pas ouvrir la bouche,  
la honte et l'opprobre sont advenus à tes serviteurs et à ceux qui t'adorent.*]
- Dn θ 3:40 οὕτως γενέσθω θυσία ἡμῶν ἐνώπιόν σου σήμερον  
καὶ ἐκτελέσαι ὀπισθέν σου,  
ὅτι οὐκ ἔσται αἰσχὺνη τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σοί.
- Dan. 3:40 οὕτω γενέσθω ἡμῶν ἢ θυσία ἐνώπιόν σου σήμερον  
καὶ ἐξιλάσαι ὀπισθέν σου,  
ὅτι οὐκ ἔστιν αἰσχὺνη τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σοί,  
καὶ τελειώσαι ὀπισθέν σου.
- Dan. 3:39 [*Mais avec une âme brisée et un souffle humilié [θ d'humilité]  
puissions-nous être agréés (de toi),  
comme des holocaustes de béliers et de taureaux  
et comme des myriades d'agneaux gras*].
- Dan. 3:40 [*Que tel soit notre sacrifice devant toi aujourd'hui  
et qu'il soit une expiation devant toi,  
car il n'y aura pas de honte pour ceux qui mettent leur confiance en toi*]  
LXX+ [*et puissions-nous être accomplis / parfaits devant toi.*]

αἰσχύνη honte

- Dan. 9: 7 לָךְ אֲדַנִּי הַצְדָקָה וְלָנוּ בְּשֵׁת הַפְּנִים כִּיּוֹם הַזֶּה לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִישְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְלְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּרֹבִים וְהַרְחֹקִים בְּכָל־הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר הִדְחַתְּם שָׁם בַּמַּעַלְם אֲשֶׁר מָעַלְוּ־בָךְ׃
- Dan. 9: 8 יְהִיָּה לָנוּ בְּשֵׁת הַפְּנִים לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלֵאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר חָטְאוּנוּ לָךְ׃
- Dn θ 9: 7 σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη,  
καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη,  
ἀνδρὶ Ἰουδα καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλημ  
καὶ παντὶ Ἰσραηλ τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν  
ἐν πάσῃ τῇ γῆ, οὐ διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ  
ἐν ἀθεσίᾳ αὐτῶν, ἣ ἠθέτησαν ἐν σοί.
- Dn θ 9: 8 κύριε, ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου  
καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν,  
οἵτινες ἡμάρτομέν σοι.
- Dan. 9: 7 σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη,  
καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην,  
ἀνθρώποις Ἰουδα καὶ καθημένοις ἐν Ἱερουσαλημ καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραηλ  
τῷ ἐγγιστα καὶ τῷ ἀπωτέρω  
ἐν πάσαις ταῖς χώραις, εἰς ἃς διεσκόρπισας αὐτοὺς ἐκεῖ  
ἐν τῇ πλημμυρίᾳ, ἣ ἐπλημμύλησαν ἐναντίον σου.
- Dan. 9: 8 δέσποτα, ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου  
καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ δυνάσταις καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν,  
ὅτι ἡμάρτομέν σοι.
- Dan. 9: 7 A toi, Seigneur, la justice  
à nous, la honte de la face, comme en ce jour ÷  
aux hommes de Juda, aux habitants de Jérusalem et à tout Israël,  
ceux qui sont proches et ceux qui sont loin [LXX plus loin],  
dans toutes les terres où Tu les as chassés  
θ [dans toute la terre où Tu les as disséminés]  
LXX [dans tous les pays où Tu les as dispersés]  
à cause de l'infidélité [la faute] qu'ils ont commise envers Toi.
- Dan. 9: 8 YHVH [θ Seigneur ; LXX Maître souverain],  
à nous, la honte de la face,  
à nos rois, à nos chefs et à nos pères ÷  
parce que nous avons [θ eux qui ont] péché contre Toi.

αἰσχὺνη honte

Dn. 12: 2

וְרַבִּים מִיִּשְׁנֵי אֲדַמַּת־עָפָר יִקְיָצוּ  
אֵלֶּה לְסִי עוֹלָם וְאֵלֶּה לְתַרְבֻּת לְדַרְאֹן עוֹלָם:

Dnθ 12: 2 καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐξεγερθήσονται,

οὗτοι εἰς ζῶην αἰώνιον  
καὶ οὗτοι εἰς ὄνειδισμόν καὶ εἰς αἰσχὺνην αἰώνιον.

Dan. 12: 2 καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν τῷ πλάτει τῆς γῆς ἀναστήσονται,

οἱ μὲν εἰς ζῶην αἰώνιον,  
οἱ δὲ εἰς ὄνειδισμόν,  
οἱ δὲ εἰς διασπορὰν καὶ αἰσχὺνην αἰώνιον.

Dan. 12: 2 Et ceux, nombreux, qui dorment dans le sol [<sup>l</sup>'adâmâh] de la poussière

[θ *dans la terre du tertre* ; LXX *dans la largeur de la terre*]

se réveilleront (LXX *relèveront*) ÷

ceux-ci pour la vie éternelle

et ceux-là pour les opprobres, pour l'horreur éternelle

θ ≠ [*et ceux-là pour l'opprobre et la honte éternelle*]

LXX ≠ [*mais ceux-là pour les opprobres*

*et ceux-là pour la dispersion et la honte éternelle*].

## αἰσχύνη honte

Osée 9:10

כַּעֲנֻבִים בַּמִּדְבָּר מִצְאֹתֵי יִשְׂרָאֵל  
כַּבְּכוּרָה בְּתֵאֵנָה בְּרֵאשִׁיתָהּ רְאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם  
הָמָּה בָּאוּ בְעַל-פְּעוֹר וַיִּנְזְרוּ לַבִּשְׁת׃ וַיְהִיו שְׂקוּצִים כְּאַהֲבָם:

Osée 9:10 Ὡς σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εὗρον τὸν Ἰσραὴλ  
καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῆ πρόμιμον εἶδον πατέρας αὐτῶν·  
αὐτοὶ εἰσηλθον πρὸς τὸν Βεελφεγωρ  
καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην,  
καὶ ἐγένοντο οἱ ἡγαπημένοι ὡς οἱ ἐβδελυγμένοι.

Osée 9:10 Comme des raisins [une grappe] dans le désert, j'ai / avais trouvé Israël ;  
comme des prémices de figuier en son commencement, j'ai / avais vu vos pères ÷  
LXX ≠ [et comme un "guetteur" <sup>4</sup> précoce dans un figuier, j'ai vu leurs pères] ÷  
et eux sont venus à Ba'al-Pe'ôr [entrés près de Beel-Phegôr]  
niph fut et se sont consacrés° à la Honte [aliénés dans la honte]  
et sont devenus abominables / des ordures, comme ce qu'ils aiment  
LXX ≠ [et les bien-aimés sont devenus comme les abominés].

Mi. 7:10

וְתָרָא אֵיבֹתַי וְתִכְסֶּה בּוֹשֶׁה הָאֲמָרָה אֵלַי אִינּוּ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ  
עֵינַי תִּרְאֶינָה בָּהּ עֲתָה תִּהְיֶה לְמַרְמָס כְּטִיט חוּצוֹת:

Mi. 7:10 καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου  
καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην ἢ λέγουσα πρὸς με Ποῦ κύριος ὁ θεός σου;  
οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονται αὐτήν·  
νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς

Mi. 7:10 Et mon ennemie le verra et la honte la couvrira  
elle qui me disait : Où est YHVH, ton Dieu ?  
mes yeux jouiront de sa vue,  
alors qu'elle sera piétinée comme la boue des rues.

<sup>4</sup> Il s'agit vraisemblablement d'un terme agricole désignant la figue précoce.

αἰσχύνη honte

Abdias 10 מַחֲמֹס אַחִיךָ יַעֲקֹב תִּכְסֶּה בּוֹשָׁה וְנִכְרַתָּ לְעוֹלָם:

Abdias 10 διὰ τὴν σφαγὴν καὶ τὴν ἀσέβειαν τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου Ἰακωβ,  
καὶ καλύψει σε αἰσχύνη καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

Abdias 9 Et tes braves [*≠ guerriers*], [+ *ceux*] de Thémân, seront effrayés ÷  
afin que tout homme soit (re)tranché [*enlevé*° {= supprimé}] de la montagne de ‘Esâü,  
TM+ [à cause du carnage]

Abdias 10 [A cause de l'égorge<sup>o</sup> / la boucherie ]  
et à cause de la violence [*l'infamie* (?)] contre ton frère Ya‘aqob  
la honte te couvrira  
et tu seras (re)tranché [*enlevé*° {= supprimé}] à jamais.

Nah. 3: 5 הֲנִי אֵלֶיךָ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְגִלִּיתִי שׁוֹלְיֶיךָ עַל־פְּנֵיךָ  
וְהִרְאִיתִי גוֹיִם מֵעַרְךָ וּמַמְלָכוֹת קְלוֹנֶיךָ:

Nah. 3: 5 ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,  
καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου  
καὶ δείξω ἔθνεσιν τὴν αἰσχύνην σου  
καὶ βασιλείαις τὴν ἀτιμίαν σου

Nah. 3: 5 Me voici contre toi (Ninive)  
— oracle de YHVH Cebâ’ôth [*dit le Seigneur Dieu maître de tout*] —  
et je découvrirai / dévoilerai tes pans à ta face ÷  
LXX [Et moi aussi, je découvrirai / dévoilerai tes arrières sur ta face] ÷  
et je ferai voir aux nations ta nudité [et je montrerai aux nations ta honte]  
et aux royaumes ton ignominie [ton déshonneur].

Hab. 2:10 יַעֲצָה בֹשֶׁת לְבֵיתָךְ קְצוֹת־עַמִּים רַבִּים וְחוֹטֵא וּפְשָׁעֶיךָ:

Hab. 2:10 ἐβουλεύσω αἰσχύνην τῷ οἴκῳ σου,  
συνεπέρανας λαοὺς πολλούς,  
καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχὴ σου·

Hab. 2: 9 Malheur à qui gagne pour sa maison un gain malhonnête  
LXX ≠ [Malheur° à qui est cupide d'une mauvaise cupidité pour sa maison] ÷  
afin de placer son nid sur la hauteur,  
pour être délivré de la paume {= l'emprise} du malheur  
LXX ≠ [pour être retiré de la main des méchants] !

Hab. 2:10 Tu as conseillé la honte pour ta maison ÷  
tu as retranché [exterminé] des peuples nombreux,  
et tu as péché contre ton âme [et ton âme a péché].

## αἰσχύνη honte

- Luc 14: 9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι,  
Δὸς τούτῳ τόπον,  
καὶ τότε ἄρξῃ **μετὰ αἰσχύνης** τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.
- Luc 14: 8 Lorsque tu es appelé (= invité) à des nocés,  
ne va pas t'étendre sur la première-couche  
de peur qu'un plus digne que toi n'ait été appelé (= invité) aussi.
- Luc 14: 9 et que celui qui vous a appelés (= invités), toi et lui, ne vienne te dire : Cède-lui la place.  
et alors tu te mettras, avec **honte**, à aller occuper la dernière place.
- 2Co 4: 2 ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ **κρυπτὰ** τῆς **αἰσχύνης**,  
μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ  
ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας  
συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
- 2Co 4: 1 Voilà pourquoi,  
investis de ce service, à la mesure dont on a eu-pitié (de nous),  
nous ne nous décourageons pas,
- 2Co 4: 2 mais nous avons congédié (= répudié) les **secrets** de la **honte**,  
ne nous conduisant pas avec astuce et ne falsifiant pas la parole de Dieu ;  
au contraire, par la manifestation de la vérité,  
nous nous recommandons à toute conscience humaine devant Dieu.
- Ph 3:19 ὦν τὸ τέλος ἀπώλεια,  
ὦν ὁ θεὸς ἡ κοιλία  
καὶ ἡ **δόξα** ἐν τῇ **αἰσχύνῃ** αὐτῶν,  
οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.
- Phil. 3:18 Car il en est beaucoup  
— je vous en ai parlé souvent, et maintenant j'en parle en pleurant —  
qui se conduisent en ennemis de la croix du Messie / Christ.
- Phil. 3:19 Leur fin, c'est la perte ;  
leur dieu, c'est les entrailles (= le ventre<sup>o</sup>) ;  
et leur gloire est dans leur **honte**,  
eux qui ne pensent qu'aux choses de la terre.
- Héb. 12: 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν,  
ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς  
ὑπέμεινεν σταυρὸν **αἰσχύνης καταφρονήσας**,  
ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν.
- Héb. 12: 1 ... courons avec constance l'épreuve qui nous est proposée,  
Héb. 12: 2 (les yeux) fixés sur le Chef et le Consommateur de la foi, Yeshou'a / Jésus,  
qui, au lieu de la joie qui lui était proposée  
a supporté / enduré la croix en **méprisant la honte**  
et (désormais) *est assis à la droite* du trône de Dieu.
- Jude 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν **αἰσχύνas**,  
ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.
- Jude 1:12 Ces gens-là sont des écueils dans vos agapes : (...)  
Jude 1:13 vagues sauvages de la mer, rejetant l'écume de leurs propres **hontes** ;  
astres / étoiles errantes auxquels l'obscurité<sup>o</sup> de la ténèbre est à jamais gardée<sup>o</sup> (= réservée)!

## αἰσχύνη honte

- Ap. 3:18 συμβουλεύω σοι  
ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ  
χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς  
ἵνα πλουτήσῃς  
καὶ ἱμάτια λευκὰ  
ἵνα περιβάλῃ  
καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου,  
καὶ κολλ[ο]ύριον ἐγχρίσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου  
ἵνα βλέπῃς.
- Ap. 3:16 Ainsi,  
parce que tu es tiède et ni chaud ni froid,  
je vais te vomir de ma bouche.
- Ap. 3:17 Parce que tu dis “je suis riche, je tiens ma richesse et n'ai besoin de rien”  
- et tu ignores que tu es, toi, le malheureux°, le pitoyable, le pauvre, l'aveugle et le nu -
- Ap. 3:18 je te conseille d'acheter de moi  
de l'or (passé) au feu du feu  
pour que tu deviennes riche,  
et des vêtements blancs  
pour t'envelopper  
et pour que ne soit pas manifestée (= découverte) la honte de ta nudité;  
d'enduire aussi tes yeux d'un collyre  
pour que tu voies.